Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | cofa swą rękę od (krzywdzenia) ubogiego,\* nie bierze lichwy ani odsetek, czyni moje prawa, postępuje według moich ustaw – ten nie umrze za winę swojego ojca, na pewno będzie żył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie krzywdzi ubogich, nie pożycza na lichwę ani nie ściąga odsetek, lecz przestrzega moich praw i trzyma się moich ustaw — ten nie umrze za winę swojego ojca, ale na pewno będzie żył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwracał swą rękę *od ucisku* nad ubogim, nie uprawiał lichwy i nie brał odsetek, wykonywał moje sądy i postępował według moich ustaw — ten nie umrze za nieprawość swego ojca, ale na pewno będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od nieprawegoby odwrócił rękę swoję, lichwyby i płatu nie brał, sądyby moje czynił, w ustawachby moich chodził: ten nie umrze dla nieprawości ojca swego, ale pewnie żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od krzywdy ubogiego odwróciłby rękę swą, lichwy i przydatku nie brałby, czyniłby sądy moje, chodziłby w przykazaniach moich: ten nie umrze w nieprawości ojca swego, ale żywotem żyć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odwracał rękę od zła, nie uprawiał lichwy, nie żądał odsetek, wypełniał moje nakazy i postępował według moich ustaw - [syn] ten nie umrze skutkiem wykroczeń swego ojca, ale żyć będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstrzymuje swoją rękę od złego, nie pożycza na lichwę i nie bierze odsetek, przestrzega moich praw, postępuje według moich przykazań - ten nie umrze za winę swojego ojca, na pewno będzie żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odwracał rękę od nieprawości, nie pobierał lichwy i procentu, spełniał Moje prawo i postępował według Moich nakazów – to on nie umrze z winy swego ojca. Na pewno będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie przykładał swojej ręki do nieprawości, nie pożyczał na lichwę, nie pobierał procentu, wypełniał moje prawo i postępował według moich nakazów - taki człowiek nie umrze z powodu winy swojego ojca. Na pewno będzie żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wstrzymywałby swą rękę od nieprawości, nie uprawiał lichwy i [nie pobierał] procentu, pełnił moje prawo i postępował według moich przykazań, [syn] ten nie umrze z winy swego ojca, na pewno będzie żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і від неправедности відвернув свою руку, не взяв лихву, ані понад міру, зробив праведне і ходив за моїми приписами, він не помре в беззаконнях свого батька, він життям житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od niesprawiedliwego cofał swą rękę, lichwy oraz odsetek nie pobierał, spełniał Moje sądy oraz postępował według Moich ustaw – to on nie zginie za grzechy swojego ojca. Żył, tak będzie żył! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | cofał swą rękę od uciśnionego, nie brał lichwy ani odsetek, wprowadzał w czyn moje sądownicze rozstrzygnięcia, chodził według moich ustaw – ten nie umrze z powodu przewinienia swego ojca. Na pewno będzie żył. |

1. 1) od (krzywdzenia) ubogiego : wg G: od niesprawiedliwości, καὶ ἀπὸ ἀδικίας. [↑](#footnote-ref-2)